



EL DÍA
OLVIDADO

Ahmed Al-Mulla





EL DÍA
OLVIDADO

Ahmed Al-Mulla



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo

IV FESTIVAL DE LOS CONFINES 2020

El día olvidado

©Ahmed Al-Mulla.

©Ediciones **MALPASO**, Festival de **Los Confines**

©Colección: **Poetas en Los Confines. *Plaquette N°23.***

Primera edición: noviembre 2020.

Diseño: **Ediciones MALPASO.**

Editores: **Armando Maldonado, Salvador Madrid y Néstor Ulloa.**

Traducción: **Omar Pérez.**

Corrección: **Iveth Vega.**

Fotografía de interiores: **archivo de Ahmed Al-Mulla.**

Distribución y promoción: **Diario EL HERALDO.**

Jefa de Redacción de Diario EL HERALDO: **Glenda Estrada.**

Una producción de



Esta breve colección de poemas es de libre circulación, no se permite su comercialización. Se permite citar los textos para fines académicos, de investigación o de enseñanza, siempre y cuando se den los créditos de autoría y de las casas editoras.

POESÍA PARA TODA LA COMUNIDAD

El **Festival de Los Confines** es la mayor plataforma de la poesía en Honduras y una de las más representativas en América Latina, que este año se dedica al gran poeta latinoamericano **Juan Manuel Roca**, de Colombia.

El secreto de su éxito son las alianzas que reúnen a gestores culturales, escritores, editores, empresarios del sector turístico, autoridades e instituciones públicas, privadas y de cooperación para unirse al voluntariado cultural.

Esta colección de poesía, que en un inicio sería impresa, pero que debido a la pandemia causada por el COVID 19 ha dado un giro a un formato virtual, pretende dar a conocer una breve muestra de los cuarenta y cuatro poetas que participan en el **IV Festival de Los Confines 2020**.

Queremos agradecer a **Ediciones MALPASO** por crear esta colección de plaquettes digitales exclusiva para el **Festival de Los Confines** que se publicarán a través de nuestras redes sociales y de la poderosa plataforma digital de **Diario EL HERALDO** que hará posible que la poesía llegue a miles de personas.

Esta colección de plaquettes digitales anuncia la publicación de la antología del **Festival de Los Confines 2020 *Es mentira la muerte*** en formato impreso y Kindle por **CASASOLA Editores** y por la **Editorial Universitaria** de la **Universidad Nacional Autónoma de Honduras**.

Le invitamos a leer poesía, ese lenguaje profundo cuya vitalidad es luminosa y necesaria en estos tiempos de crisis y complejidades. También le alentamos a que colecciona las cuarenta y cuatro plaquettes virtuales y a que las comparta con otras personas.

El **IV Festival de Los Confines** se realizará del 1 al 6 de diciembre de 2020, todas las actividades son gratuitas y públicas, acérquese y participe, haga suyo este festival, sea parte del equipo de voluntariado que alientan la permanencia de la poesía como una expresión que nos permite comprender e interiorizar la realidad para transformarla.



casasola
www.casasolaeditores.com

ALPASO
Ediciones

Editorial
UNAH

El Heraldo

A h m e d A l - M u l l a

Poeta de Arabia Saudita. Es consejero de la Sociedad Saudita de Cultura y Arte; director del Festival de Cine Saudita (2008, 2015, 2016, 2017, 2019); director del Festival de Poesía en su país (2015, 2016, 2017); gerente ejecutivo y miembro de la junta directiva del Club Literario, en la provincia oriental de Dammam.

Ha publicado diez libros de poesía, entre ellos: *Una sombra devastadora* (1995); *Luz y sesgada como olvido* (1997); *Una flecha susurra mi nombre* (2005); *Las chicas nos han escrito* (2013); *Los ejercicios de la bestia* (2010); *El aire es alto... bajo es el suelo* (2014); *Marcas distintivas* (2015); *Mis hermosos errores* (2016); *Eyak An Yamuta Qablak* (2018).

Obtuvo el Premio Gran Premio Poeta Mohammed Althbyti del Club Literario Taif, en 2015.



Ahmed Al-Mulla

LO QUE ESTOY BUSCANDO

Se me perdió entre las manos muy pronto
y desperdié la vida en su busca...
a veces lo describo con la forma de una llave,
a veces lo llamo por un nombre que no conoce,
y a veces imagino encontrarlo fácilmente
como encontrar mis espejuelos de leer
colgados en la punta de mi nariz,
a veces encuentro lo que otros han perdido y
lo pongo aparte,
asombrado por la ligereza de lo que buscan...
Siempre que mi deseo por él aumenta
crece su capacidad de resolver cualquier
dificultad...
Mis manos aprendieron en lo oscuro
y exhumaron la luz como un arado profético,
hasta que fui capaz de ver con un dedo, sin
precisar abrir puertas o encender un fuego.
Hallé el objeto de mi deseo
el día que olvidé lo que estaba buscando
Aquello que había perdido
a propósito.

(Traducción de Omar Pérez)

TÚ FUISTE UN PEZ

El agua no creó el ahogamiento
y no contuvo el aire,
fuiste tú quien se olvidó de respirar,
tú, ingrata víctima ahogada.
Tú renunciaste a tu ser,
renunciaste a tu ser en tanto pez,
renunciaste a tu ser en tanto pez en el océano,
renunciaste a tu ser en tanto pez en el océano
misterioso,
te deslizaste al aire libre
con un jadeo.

¿Estabas satisfecho?
¿Aceptaste?
¿Te apegaste a los sin rango?
Te secaste
extrañaste el río,
es así como olvidas gradualmente
cómo tus pulmones tragan agua,
cómo su espacio te protegía
y ahora solo puedes soñar

con saltar desnudo
para incitar la lástima de las nubes.

Fuimos arrebatados al agua
la vida nos viró al revés
y nos golpeó con su puño en la espalda
de modo que perdimos para siempre el gusto del agua.
Para hacerte perfecto:
tienes que evitar cualquier final
menos ahogarte,
para hacerte perfecto;
regresa a lo fetal y no aguantes la respiración,

zambúllete
y recuerda ola tras ola
como el feto
cuando sufres de mareo en el mar.

La vida te cegó
y hubo un grito,
así que, ¿qué obtuviste a cambio del habla
tumultuosa?
Te esperaban;
hipocampos, medusas
estrellas de mar y algas,
delfines danzando y sirenas.
Refúgiate en tu sol
traicionaste al ahogamiento
y dejaste a los amigos nadando para siempre.

(Traducción de Omar Pérez)

UNA ESTATUA ENTERRADA

Si hubiera sabido antes
lo que cargaba
me habría desembarazado de algunas de mis ilusiones
y el camino habría sido menos fatigoso,
Pero no lo sabía
y día tras día empecé a darme cuenta de su peso,
pensé que era mi nombre, del cual estaba al tanto hacía tiempo
y cuyas variadas repeticiones me agobiaban
debilitando mi brazo.

Pero entonces advertí que era el Tiempo
acompañándome como una piedra rodando desde
la cima de mi vida
Luego noté que era el Lugar
y una metáfora llamada El Sepulcro
y he aquí que estaba atada a mi pierna, mis gritos
me halaban hacia el vacío.

Entre la hierba ondulante
manchada de conchas y corales
y refugio de cangrejos asustados,
los buzos hallarán mi estatua hundida
alzando el asombro de sus ojos
con un dedo
apuntando hacia la confusión.

(Traducción de Omar Pérez)

TÓMATE TU TIEMPO

(take your time)

Tómate algo de tiempo
y no te detengas,
deja que tu sombra se te adelante en tiempos pavorosos
y síguete a ti mismo camino a la nostalgia.

Tómate tu tiempo...no te derrumbes
tómate tu tiempo...desata la crin de tu caballo
tómate tu tiempo...deja que el barco te lleve ebriamente
y no saltes a ninguna costa de sobriedad.

Esconde las palabras apretujadas
haz chirriar los dientes al componerlas,
Tómate algo de tiempo
tu rabia es un tesoro así que no la gastes en lo indigno.
Si no fuera por la rabia no habrías andado descalzo
no habrías llegado hasta aquí,
la rabia te hizo maduro
y te moldeó
así que tómate tu tiempo.

(Traducción de Omar Pérez)

SIN BRAZOS

Al suave sonido de una sirena de ambulancia
atravesaste mi vida
cortándola en dos
mitades desiguales,
en la palma de mi mano derecha está tu aroma
y en mi izquierda la piedra de tu ausencia,
cuando la puerta se cierra lentamente
soy incapaz de detenerla
sin mis brazos.

Atravieso tu vida,
un tren huracanado
cortando el camino
en dos,
la curva hacia la que giramos juntos
y el camino que no tomaste,
y lamentaste.
Nos encontramos en el espacio engarrotado
entre dos estaciones de radio,
desconocidas sino para el chofer desenfrenado,
esa olvidada distancia en los espejos laterales
donde se ocultan los autos sombríos
para de pronto aparecer,
determinados a superar la caótica vida del conductor
esa pieza extraviada al tiempo,
oculta,
apremiada,
pero con un exceso de cálculo.

(Traducción de Omar Pérez)

INTENTO

Desperté con una mano adormecida
cegada por la familiaridad con el dolor,
me interpuse en su camino
dudoso:
Hoy seré escultor,
este contempla la piedra de la vida,
pone la mejilla contra su mejilla fría
tratando de escuchar
un ahogado resonar de muerte.

El martillo golpea
como el grito de un salvador
llama al rescate,
destroza
parte
y excava
hasta caer sobre su rostro,
donde no hay más que polvo.
Un escultor
en una vida de tristeza dura como roca,
ara la piedra
en un intento
de rescatar
la risa de la estatua.

(Traducción de Omar Pérez)

SEÑOR DE LOS DEPREDADORES

Ese aguijón de miradas
se hincha en mi cuello
y ya no me doy vuelta
para buscarlo.

Con su pelaje gris
su aroma penetrante
su saliva rabiosa
se sienta con las patas en alto
y su lengua colgando en mis sueños,

Se frota su cuerpo con mis días
persiguiéndome por doquiera que voy
su gruñido y sus comillas aprovechan cualquier lapso
para morder mi puerta.

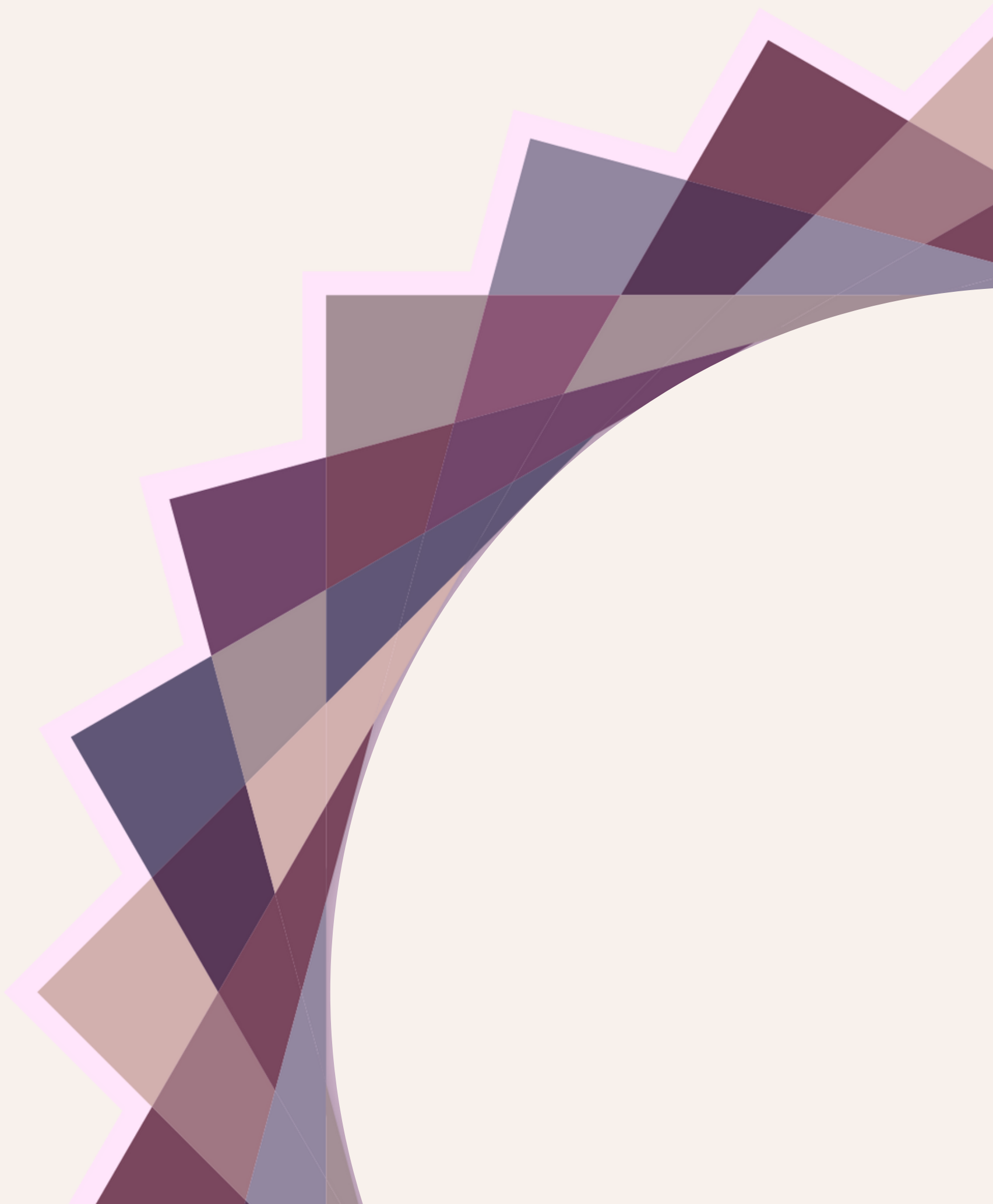
Hizo entrar a sus jóvenes sin yo darme cuenta
y los crío bajo mi ventana
por las noches trotan detrás de mí
y se pierden de vista entre columnas
y sobre las colinas.

Mi remordimiento, señor mío de los depredadores
no sabía que ese pequeño pecado
abandonado tras de mí
alimentaría a todos estos lobos.

(Traducción de Omar Pérez)

ÍNDICE

- 4** *Poesía para toda la comunidad*
- 5** *Ahmed Al-Mulla*
- 6** *Fotografía de Ahmed Al-Mulla*
- 7** *Lo que estoy buscando*
- 8** *Tú fuiste un pez*
- 10** *Una estatua enterrada*
- 11** *Tómame tu tiempo (take your time)*
- 12** *Sin brazos*
- 13** *Intento*
- 14** *Señor de los depredadores*



plaquette 23

Poetas en Los Confines



casasola
www.casasolaeditores.com


ALPASO
Ediciones

 Editorial
UNAH

El Heraldo



El **Festival de Los Confines** es el mayor espacio cultural de Honduras y uno de los más representativos de América Latina que se forja en las ciudades de **Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque**. Este año 2020 se realizará de manera virtual del 1 al 6 de diciembre.

El Festival de Los Confines tiene una base de voluntariado comunitario que fortalece la cultura de paz, la inclusión y la igualdad. Es un espacio reconocido a nivel mundial por visualizar la creatividad infantil, la memoria cultural de los pueblos indígenas y la convivencia pacífica en armonía con la naturaleza.

Aunque su centro es la poesía, el Festival de Los Confines reúne cada año a las artes visuales, la música, el teatro, la narrativa, la gestión y el turismo cultural y a expertos internacionales en diferentes disciplinas académicas. El equipo de trabajo es respaldado por empresarios de las Cámaras de Turismo y alcaldías municipales de Gracias, Copán Ruinas, Santa Rosa de Copán y Siguatepeque, cuya sensibilidad social se concreta aportando sus espacios y servicios a los poetas y artistas invitados. También cuenta con el respaldo de organismos de cooperación, cuerpo diplomático acreditado en Honduras, instituciones educativas y culturales, además de unas treinta instituciones internacionales.

